



# XXXI Seminari sobre la Traducció a Catalunya

## Traduccions: què en diu la crítica?

**D. Sam Abrams** (Beckley, 1952) és poeta, traductor, crític i assagista. Ha traduït obres d'Emily Dickinson, Stephen Crane, Gertrude Stein i Charles Olson al català. Col·laborador durant dues dècades del suplement de cultura de l'*Avui*, ha estudiat l'obra de poetes catalans contemporanis.

**Xènia Dyakonova** (1985, Leningrad, actual Sant Petersburg) és llicenciada en Teoria de Literatura i Literatura Comparada i autora de tres llibres de poesia en rus. En català ha publicat dos reculls de poemes, *Per l'inquilí anterior* (Blind Books, 2015) i *Dos Viatges* (Buc, 2020), i un recull d'articles: *Apunts de literatura russa i un afegit polonès* (Cal·lígraf, 2020). També és autora del llibre de proses *El conte de l'alfabet* (L'Avenç, 2022), pel qual ha rebut el premi Núvol en la categoria Homo Fabra. Entre les seves traduccions de literatura russa al català destaquen *El Mestre i Margarita* de Mikhaïl Bulgàkov (Proa, 2021) i *El doble* de Fiódor Dostoievski (Quid Pro Quo, 2021). Ha rebut el premi Vidal Alcover de Traducció per *Narracions* de Nikolai Leskov (Edicions 1984, 2020) i el III Premi PEN de Traducció pel llibre de poemes *A banda i banda del petó* de Vera Pàvlova (El Gall, 2018).

**Marina Espasa** (Barcelona, 1973) és escriptora, traductora i crítica literària. Ha publicat dues novel·les, *La dona que es va perdre* (2012) i *El dia del cérvol* (2016), i ha traduït al català obres de Virginie Despentes, H. D. Thoreau, Judith Butler, Rebecca Solnit o Deborah Levy, entre d'altres. Fa crítica literària al diari ARA i treballa en la programació literària de la llibreria Finestres, de la qual és cofundadora.

**Susanna Fosch i Sunyer** neix a Sabadell el 1956 i estudia lingüística general a la Universitat Autònoma de Barcelona i a la Universitat de Pennsilvània. Ha fet classes, ha corregit i ha fet traducció audiovisual i alguna traducció literària.

**Valèria Gaillard** és professora associada a la Universitat Autònoma de Barcelona, on ensenya traducció literària, i a la Universitat de Barcelona, on ensenya literatura francesa. Forma part del grup de recerca Grup d'Estudi de la Traducció Catalana Contemporània (UAB). Com a traductora literària, ha publicat ja quatre volums de l'obra *A la recerca del temps perdut* de Marcel Proust i actualment treballa en el cinquè. A més, ha traduït autors com ara la Premi Nobel de Literatura Annie Ernaux, Charlotte Delbo, Karine Tuil i Marie-Hélène Lafon, a banda de clàssics com ara Flaubert, Stendhal, Zola i Flora Tristan. Actualment és crítica literària d'*El Periódico*.

**Alfred Mondria** va nàixer a València (1965), estudià Filologia Catalana i ha estat crític literari en diversos mitjans: *Avui*, *Levante-El Mercantil Valencià*, *La Vanguardia* i *Caràcters*. Alguns dels seus articles s'han publicat en el volum *Nabokov & Co.* i actualment escriu en la revista digital *Trapezi*.

**Victor Obiols** és llicenciat en Filologia Clàssica i Doctor en Filologia Catalana. Ha conreat la traducció literària durant més de trenta anys, des del català i el castellà a l'anglès i el francès, indistintament. Ha publicat obra poètica i ha col·laborat en publicacions periòdiques com a crític literari. S'ha dedicat a la docència universitària i secundària, va impartir cursos de poesia a l'Escola d'Esriptura de l'Ateneu Barcelonès, i també ha dirigit Festivals de poesia i ha publicat obra musical dins el gènere de la cançó.

**Marina Porràs Martí** (1991) és doctora en Teoria de la literatura i Literatura comparada. Graduada en Història de l'art i Filologia catalana, és professora associada a la facultat d'Humanitats de la Universitat Pompeu Fabra i membre del grup de recerca «Literatura Comparada en l'Espai Intel·lectual Europeu» de la Universitat de Barcelona. És crítica literària, col·labora com a periodista cultural en diversos mitjans de comunicació i treballa en una llibreria. Ha publicat l'assaig *L'enveja* (Fragmenta, 2019), ha editat i prologat *Donar nous als nens*, una antologia de textos de Gabriel Ferrater (Comanegra, 2022) i *La vida de la vida*, una tria de diaris i cartes de Katherine Mansfield (Angle, 2022).

**Mireia Sopena** (Barcelona, 1975) és editora. Ha escrit, entre d'altres, *Josep Pedreira, un editor en terra de naufragis* (Premi Carles Rahola d'Assaig 2011) i la tesi *La Selecta, centre de l'edició i de la vida literària (1943-1962)* (Premi IEC de la Secció Filològica Lluís Nicolau d'Olwer, 2022).

**Dissabte 4 de març de 2023**

**9.30 h**

Recepció i acreditació dels assistents

**10.00 h**

«Traducció i crítica literària: cartes de lluny»  
Conferència inaugural d'Alfred Mondria  
Presenta Susanna Fosch

**11.00 h**

Entrevista de Mireia Sopena a D. Sam Abrams

**12.00 h**

Cafè

**12.30 h**

«Es mulla prou, la crítica d'obres traduïdes?»  
Amb Xènia Dyakonova, Marina Espasa, Valèria Gaillard i Víctor Obiols  
Modera Marina Porràs

**14.00 h**

Clausura del Seminari

**Lloc**

Sala d'actes Oriol Bohigas  
Ateneu Barcelonès  
Carrer de la Canuda, 6, 2n pis  
08002 Barcelona

**Preinscripció**

Obligatòria, places limitades  
Inscripció gratuïta per als socis de l'AELC, de l'Ateneu Barcelonès i per als estudiants de les facultats de Traducció.  
Altres participants: 10 €

Associació d'Esriptors en Llengua Catalana (AELC)  
Carrer de la Canuda, 6, 5è pis (Ateneu Barcelonès)  
08002 Barcelona. Tel. 93 302 78 28  
aelc@esriptors.cat  
esriptors.cat  
#traduccióAELC

